

行政院及所屬各機關出國報告

出國類別：其他

「辦理亞洲藝術雙年展選件」 出國報告

服務機關：國立台灣美術館

出國人員：展覽組研究員林曉瑜

展覽組副研究員黃舒屏

派赴國家：新加坡

出國期間：中華民國 102 年 11 月 26 日至 12 月 1 日

報告日期：中華民國 103 年 1 月 20 日

摘要

國立台灣美術館自 2007 年開始辦理「亞洲藝術雙年展」的策劃與展務推展工作，「亞洲藝術雙年展」以亞洲地區的藝術創作為邀請對象，包括東亞、中亞、東南亞及亞澳太平洋各地，為深入了解各地藝術發展以俾參展選件辦理，本次訪察行程以新加坡作為考察及辦理東南亞藝術創作選件的地點。

新加坡在近年來積極成為東南亞當代藝術的中心，本次造訪的新加坡美術館、新加坡雙年展、吉門軍營房藝術區及新加坡國立大學幾處，可見其戮力於東南亞文化及藝術研究與展示之用心，紐約時報甚至也曾於 2012 年報導提到新加坡追趕超越中國成為亞洲藝術中心的企圖心。因此，為了能掌握東南亞當代藝術的作品創作趨勢和發展現貌，並且就選件策畫蒐集第一手文獻與研究資料，本次赴新加坡任務旨在觀察新加坡雙年展的展示模式及文化策略，並就亞洲藝術雙年展之策展選件進行藝術家創作調查及研究，透過展覽的實際考察、藝術展示策略與相關藝術創作型態的資料收集和訪查，作為辦理亞洲藝術雙年展展務策畫之用。

「辦理亞洲藝術雙年展選件」 出國報告

壹、	任務目的	4
貳、	行程安排.....	4
參、	任務過程.....	6
肆、	綜合心得與建議	12
伍、	相關照片.....	16

壹、任務目的

本次出國計畫預計赴新加坡進行亞洲藝術雙年展及作品選件之研究考察，此次出訪任務為辦理亞洲藝術雙年展參展內容，規劃拜訪新加坡美術館、新加坡雙年展及當地藝文機構，以俾深入了解當地藝術創作面貌及東南亞區域之藝術發展型態，作為亞洲藝術雙年展策畫選件辦理之據。

新加坡美術館自成立以來以東南亞藝術收藏著稱，是擁有 20 世紀東南亞美術藏品最多的美術館，自建館以來，美術館的藏品已經在近年超過了 7000 多件，除了經常性展出以東南亞藝術為主題的藏品策畫展之外，也策畫了許多以東南亞個別國家為藝術觀察的展覽內容，該館同時搭配其東南亞藝術發展的地理與文化優勢，在 2006 年開始辦理「新加坡雙年展」，這個雙年展和國立台灣美術館開始籌辦亞洲藝術雙年展的時間非常相近，而新加坡雙年展辦理至今，有許多成功的國際推廣經驗，本次到訪新加坡，希望能夠深入了解該館的亞洲藝術研究與收藏政策，以增進本館辦理亞洲藝術雙年展作品選件研究及活動籌辦工作之專業經驗。

貳、行程安排

本次於新加坡的出國行程共計六天，訪查地點主要以新加坡雙年展相關藝文場域為主，包括：新加坡國家博物館（National Museum of Singapore）、新加坡美術館（Singapore Art Museum）、8Q、土生

華人博物館(Peranakan Museum)、新加坡現代藝術學院(Institute of Contemporary Arts Singapore)、獨立藝術空間:雕塑中心(Sculpture Center)、電力站-藝術家之家(The Substation)、吉門軍營房藝術區(Gillman Barracks)等,出國期間詳細行程安排如下:

赴新加坡行程表

出國人員			展覽組林曉瑜研究員 展覽組黃舒屏副研究員	出國事由	辦理亞洲藝術雙年展選件
停留天數			合計6天		
日期			起迄地點	工作項目	
月	日	星期			
11	26	二	台中→台北 →新加坡	台中→台北桃園機場→抵達新加坡	
11	27	三	新加坡	新加坡國家博物館 National Museum of Singapore 及土生華人博物館 Peranakan Museum 亞洲藝術家文獻及作品資料研究調查	
11	28	四	新加坡	新加坡美術館 (Singapore Art Museum) 新加坡現代藝術學院 (Institute of Contemporary Arts Singapore) 2013 新加坡雙年展 亞洲藝術家及作品研究調查	
11	29	五	新加坡	藝文機構 SAM at 8Q 當代藝術機構 電力站(The Substation) 雕塑中心(Sculpture Center) 亞洲藝術家文獻及作品資料研究調查	
11	30	六	新加坡	當地藝術機構—吉門軍營房藝術區 (Gillman Barracks) 新加坡國立大學美術館 亞洲藝術雙年展選件研究調查及辦理	
12	1	日	新加坡→台北桃園機場 →台中	新加坡→台北→台中	

參、任務過程

本次行程於11月26日自桃園機場出發，飛往新加坡國際樟宜機場。步出樟宜機場即感受到一股迎面襲來的南洋熱風，四季如夏的新加坡近年來藉由許多整合性的規劃，著力於新加坡在東南亞藝術發展上的文化定位。

「東南亞」在亞洲當代藝術發展裡逐漸展現蓬勃的活動力，古根漢美術館在今年(2013)發表了第一個以東南亞當代藝術為主的主題巡迴展，宣示其耕耘亞洲當代藝術的企圖心，這個備受矚目的展覽也預計從香港巡迴至新加坡，結合新加坡近年來積極建立東南亞當代藝術的交流平台，做一個國際與東南亞視野的完整連結，這個展演機構間的積極合作，國際型態的共同推廣，這其中除了意味著亞洲當代藝術的焦點一路從東亞的中國、日韓、香港、一路轉向印度，然後落在東南亞這個區域，而從新加坡這幾年投注在亞洲藝術發展的積極作為(舉辦雙年展、計畫性研究及典藏東南亞藝術、開辦Art Stage新加坡藝術博覽會、規劃吉門軍營房藝術區等)，足見新加坡在國際藝文網絡裡極力扮演一個觀測東南亞藝術風向的關鍵位置。

抵達新加坡之後的第一個行程首先前往新加坡國家博物館(National Museum of Singapore)，在這個以陳列新加坡歷史為主的國家博物館，此次配合了新加坡雙年展的活動，規劃了一個深具意義的主題策畫展，名為「改變的世界：新加坡藝術1950s-1970s」(A Changed World: Singapore Art 1950s-1970s)，以藝術史的敘事脈絡，介紹了新加坡現代藝術的發展歷程，結合典藏品、各種歷史文件

及訪談文獻，以編年史呈現方式為觀眾條理爬梳新加坡現代藝術的時代背景，來回應本次新加坡雙年展主展場展題「世界是否已改變」(If The World Changed)。這個主題展的策劃別具用心，展現歷史厚度的典藏品策畫展相襯凸顯當下藝術創作狀態的雙年展活動，以史學的角度來剖析眼前所經歷的各種社會變遷與文化形態。

土生華人博物館 (Peranakan Museum) 裡主要展出的內容和當地歷史密切關聯，土生華人是俗稱的「峇峇娘惹」，指的是十五世紀初期定居在馬六甲、印尼和新加坡一代的中國明朝移民，這些華文化在一定程度受到當地馬來人或其他族群的影響，展館裡展示這個華文化族群的生活習俗、宗教、服飾、器物等，而新加坡雙年展部分展品也在此館展出，包括兩位泰國藝術家 Nopchai Ungkavatanapong 及 Dusadee Huntrakul，和三位新加坡籍參展藝術家 Shirkey Soh、Hazel Lim 及 Robert Zhao Renhui，幾位藝術家所採用的創作手法，結合工作坊的形式或集體協作，呈現出多重敘事，在地藝術家同時也採集來自本地生活觀點及類博物館脈絡學的藝術呈現方式回應這個展場的文化架構。

行程第三天前往本次新加坡雙年展的主要展場—新加坡美術館。新加坡美術館於 1996 年成立，雖然成立的時間較晚，但很快地美術館便意識到亞洲藝術潮流將成為未來發展方向的重要指標，於是該館的典藏及展示策略聚焦在亞洲現當代藝術，除了有計畫地收購東南亞重要的現當代藝術作品，同時也積極進行一系列對於東南亞當代藝術的研究計畫與學術出版，2006 年開始籌畫「新加坡雙年展」(Singapore

Biennale)，以定期展現東南亞藝術的現狀發展為主要目標。該雙年展首屆開辦即邀請亞洲重要的藝術推手—南條史生先生作為策展總監，聚焦新加坡與其他東南亞國家成員國其多元豐富的文化歷史背景及文化特色，近年來，雙年展大量邀集東南亞區域內的學者、策展人、藝術工作者，共同進行密集的交流合作，共同參與討論及策劃過程，本屆雙年展更突破往例，大膽邀請區域內多達 20 多位的策展人共同參與策劃工作，他們希望藉由這些來自東南亞各地的藝術專業對於各自地區內藝術創作生態及在地藝文脈絡的掌握，希望更能展現東南亞區域豐沛及多樣的發展現況。

透過這些深入區域藝術發展及田野調查工作最前線的藝術工作者，本屆雙年展引介了許多東南亞藝術社群創作型態的藝術團體及藝術家，並將他們實踐生活和創作的型態，以大型空間裝置的形式間帶入本次展出內容裡，像是來自印尼的 ROSID，他改造了一個原先由農夫們使用的屋舍，將它轉化為一個多元功能性的新社群聚合地點，同時身具祈禱室、圖書館、社區中心等功能，ROSID 的這個作品不僅是個展示作品，它象徵了藝術家如何面對傳統產業的困境，文化價值的轉型和創作型態的實踐方式。另一個同樣來自印尼的藝術家 Anggun Priambodo 同樣也把逐漸消逝在生活角落的傳統雜貨店搬到展覽館外的廣場，藝術家討論消費型態的轉變，消費不再滿足生理或物質需要，而是一種精神層次的價值認同或自我認同。來自緬甸的藝術家 Nge Lay，向來關注緬甸的教育發展和文化狀態，而本次展出作品以一個空間裝置呈現一間教室，這個作品傳達了藝術家對於緬甸透過政治與

教育體制的手段進行權力監控的批判觀點。這些作品深刻地和藝術家現狀所經歷的生活經驗和改變相關，觀察這些創作的樣貌可知當前亞洲藝術創作與藝術家所體驗的生活衝擊息息相關，本屆(2013)亞洲藝術雙年展以「返常」(返回日常生活)為展題，同樣討論藝術家們將創作回歸生活關注的美學趨勢，每日進行的日常生活可說是一群人共同的經歷和共同協作，文化則是這些生活集體創作下所生產出來的樣態，亞洲當代藝術不可避免將越來越向生活靠攏，也愈來愈關注自我和社會社群間的連結與互動。

新加坡雙年展連結了區域內許多的藝術空間，這些發生地點幾乎都在步行可達的距離內，由美術館向外連結到學校藝文機構、藝廊、獨立藝術空間等，在新加坡現代藝術學院(Institute of Contemporary Arts Singapore)所特別策畫的中亞當代藝術主題展「Lost to the Future :Contemporary Art from Central Asia」，聚焦在哈薩克(Kazakhstan)、吉爾吉斯斯坦(Kyrgyzstan)、烏茲別克(Uzbekistan)這三地的當代藝術發展，由目前擔任新加坡現代藝術學院總監及新加坡拉薩爾藝術學院的策展人 Dr. Charles Merewether 策畫，展題同樣呼應本次雙年展的主題，為雙年展的展示架構提供了來自中亞的觀點。

SAM 8Q 是新加坡美術館另一個延伸出來的新空間，位於美術館不遠處的皇后街 8 號，8Q 展覽空間原為小學學校，四層樓的教室空間被改造為當代藝術的展場，8Q 的空間主要希望提供更多可能性

給實驗性以及新世代的創作，此次雙年展也利用了這個空間展示了 18 組的藝術家，展現了裝置、影像、工作坊等等不同型態的作品。另一個獨立藝術空間——雕塑廣場(Sculpture Center)也以令人印象深刻的主题策畫展「魄：在世紀轉捩點上的身體」(Ghost: the body at the turn of the century)，呈現新加坡的當代藝術面貌，這個展覽由雕塑廣場藝術總監 Alan Oei 策畫，討論 1990 年代以來關於身體如何實踐自我、抗爭、記憶等創作子題和當代藝術發展，從新加坡藝術家李文(Lee Wen)與許元豪(Koh Nguang How)的裝置作品，穿插羅子涵「藝術家大會—朗根巴赫檔案」，這個研究投注頗深的計畫，累積了大量對於 1993-1994 年圍繞在藝術家聯合大會相關爭議事件的討論文獻，呈現出對於新加坡這個地方的人文及歷史反思，這些創作著力於身體作為個體在這個社會體制裡的掙扎，透過歷史之鏡，重新在自我反射後企圖召回精神的魂魄。

吉門軍營房藝術區(Gillman Barracks)甫成立於 2012 年 9 月，這個藝術區的規劃似乎有著向中國北京 798 藝術區看齊的企圖，新加坡 2006 年雙年展開辦以來，有許多積極的運作意圖朝向亞洲當代藝術中心的目標前往，這個藝術區利用數個棄置軍營，招集許多亞洲重要的當代藝術畫廊，目前設駐在此的共約 16 個藝廊，包括：ARNDT、Silverlens、香格納畫廊、OTA Gallery, 小山登美夫畫廊、Kaikai KiKI 畫廊、Pearl Lam 畫廊等，目前藝術區還在初期營運階段，所以尚還感受不到人潮和商業活絡的氣息，這一整區除了藝術性畫廊，也

預計規劃餐館、咖啡廳，還有一間即將開幕的當代藝術中心，目前新加坡政府除了投注在藝術專區的空間規劃、也在國際藝術品交易的關稅及稅務政策上著力，相較於中國現有的稅務政策，新加坡對於國際藝術品進口和收藏不課重稅，也沒有中國、印度等國家複雜的官僚體制，創於2010年的新加坡自由港(Singapore Freeport)亦為藝術品及高端收藏品提供專屬的倉儲空間，加上英文國際語言的普遍使用，新加坡極力運籌這些可見優勢，吉門軍營房藝術區(Gillman Barracks)是政府與多方民間機構合作進行一項藝文基礎建設。走訪吉門軍營房藝術區，畫廊正展出泰國藝術家 Arin Rungjang，該藝術家的作品 Golden Teardrop 是本屆亞洲藝術雙年展的遴選作品之一，OTA Gallery 展出 Umeda Tetsuya，作品利用空間、環境的結構進行屬地製作，藝術家善於掌握生活中微小的細節，結合現有空間環境結構組構一種自然、聲音、光線互相牽動的狀態，作品類型相當有趣。參觀當日，部分營房空間還有各種獨立書展等小型展示，這些都是短期租借的展示辦理單位，參觀的人三三兩兩，許多餐飲咖啡廳也尚未正式營業，因此整區略顯蕭條。這個藝術區希望能夠吸引更多藝廊進駐，期望成為新加坡必定造訪的觀光景點及亞洲藝術中心，在種種條件看似齊備之下，入場參與的熱度目前看來還嫌不足。

利用行程結束之前，也規劃走訪新加坡國立大學美術館(NUS Museum)，這個位於山腰上的大學美術館，以研究取向進行藝術策畫，結合亞洲文化的研究範疇和物件收藏品，規劃的展覽多數結合文化史

的展現，例如當前展示的展覽活動「Inherited & Salvaged: Family Portraits from the Straits Chinese Collection」、「Between Here and Nanyang: Marco Hsu's Brief History of Malayan Art」、「SHIMURA Bros: Road Movie - Road to Singapore」、「In Search of Raffles' Light :An Art Project with Charles Lim」。新加坡國立大學博物館的策畫方針，運用大量的現代東南亞歷史文獻資料和物品收藏，集中利用部署檔案文本來處理不同的思考和展現方式，這個大學美術館善用許多現有的資料庫與資源，提供出來與邀展藝術家進行觀念和創作的啟發和辯證，乃至於鼓勵藝術家們使用這些考古文物或歷史史料資源來進行新計劃的創作，甚至還規劃一個策展想法分享圖書室，這個小空間裡陳列了參與策劃工作的策展人們籌劃組織展覽時的參考書目或推薦書籍，觀眾進來可以一覽展覽發展初期策展人的想法初衷和文獻資料，這也讓這個大學美術館的研究特色展露無遺。

肆、綜合心得與建議

一、考察亞洲地區創作型態及文化活動，以掌握各選件之藝術在地性脈絡，增加雙年展作品策畫內涵。

為能與時俱進辦理「亞洲藝術雙年展」，忠實呈現亞洲當前發生中的當代藝術樣貌，走訪亞洲各地去理解正在發展的藝術活動和現象，並且親自接觸/觀賞藝術作品之型態，田野調查的策畫研究已經成為必

要的一種工作模式，這次的新加坡雙年展透過 27 位各地研究學者、策展人及田野調查者的共同合作和討論，亦是希望能夠完整掌握亞洲地區不同的在地脈絡與文化內涵，實際了解近年來發生在亞洲地區各種改變和衝擊，而藝術家們又是如何直接面對這些變化，而發展出展現自我的藝術風格。亞洲藝術雙年展希望在選件上可以實地了解藝術家所生長的社會政經環境，以及他們藝術創作上和傳統及在地歷史之間的脈絡，以增加詮釋亞洲當代藝術的文化厚度。此行在新加坡雙年展的展覽結構操作上，也看到了主辦單位如何善用博物館及大學機構的學術性，以平行展示的方式，向觀眾展示舉辦場所新加坡的歷史文化背景。雙年展作為一個觀看和交流的平台，應該不僅向外探索國際視野，也應向內自我檢視，尋找一種恰如其分、深具故事內涵的展現姿態。

二、透過多樣性的對話，不同主軸的展示策略，豐富雙年展的機制，並體現亞洲多元樣貌。

近年來各地的雙年展尋求展示策略的突破，希冀能夠具體展示當下藝術形式的多元性發展面貌，因此，除了接洽已經製作完成的作品進行展覽借展，也希望和藝術家一同發展不同型態的創作計畫，跟隨著計

畫籌備過程的討論，更需要合作之間的討論和對話，藝術家與策展人與合作單位製作團體之間的互動溝通和交流，逐漸成為雙年展這個展示架構裡深具意義的一環，這樣的模式代表著透過雙年展的過程，各地藝術工作者在這個過程中實際產生主題和議題的討論、涉入各種製作層面的合作關係的磨合，最後共同完成一個有關藝術和展題的完整計畫，而這樣的過程是否也代表一個當代形態的創作現象。這些年來透過雙年展展現了這樣的集體合作模式，形塑了當代藝術的創作特質。藝術家的創作風格和跨域合作的類型愈來愈豐富發展，策展人的工作也必然得意識到這個型態的成形，展覽的辦理模式和策畫也必須同樣關注到這樣的一個趨勢，以及背後所代表的亞洲文化多元性的挑戰。

三、以雙年展作為國家文化品牌行銷，透過藝術創造文化定位。

世界各地重要的藝術雙年展，在舉辦期間多與主辦城市結合，透過各式文化活動，突顯當地文化特色。本屆新加坡雙年展以東南亞的多元文化及特殊地域景觀為主軸，參展藝術家(82組)及策展團隊(27組)為數眾多，正彰顯新加坡特殊的歷史背景及多元種族，且可見其成為東南亞當代藝術中心之野心及企圖。雙年展的舉辦，可藉由展覽主題

與脈絡之籌畫，匯集優秀當代藝術作品及藝術家之參與，且能吸引文化人士及觀光客前往參觀，有助展現國家文化軟實力。本館主辦之「亞洲藝術雙年展」迄今已辦理四屆，本屆(2013)更邀請多組國外藝術家於籌展期間來台，進行駐地計畫或現地創作，以外國人的觀點觀察台灣，構思參展作品及創作計畫。此項策略除向國際推介台灣文化，也能從外國藝術家的觀點中發現台灣文化的獨特之處，同時創造國家文化品牌及定位。從亞洲藝術雙年展與新加坡藝術雙年展之舉辦，可發現台灣與新加坡如何尋求自身在國際間之文化定位，也顯示在國際間越來越多的雙年展中，建立品牌與行銷雙年展，是推動國家文化實力的重要手段。

伍、相關行程照片

國立新加坡博物館 National Museum of Singapore



國立新加坡博物館外觀



Suzann Victor, *Rainbow Circle: Capturing a Natural Phenomenon* 2013



Suzann Victor 之現地作品在特定角度下會看見一道彩虹。



柬埔寨藝術家 Svay Sareth, *Toy (Churning of the Sea of Milk)* 2013



菲律賓藝術家 Siete Pesos, *2243: Moving Forward*, 2013



Ken+Julia Yonetani, *Crystal Palace: The Great Exhibition of the works of Industry of All Nuclear Nations* 2012-2013



結合典藏品、研究史料及訪談文獻的主題策畫展「世界已改變」
(A Changed World)。





新加坡國立美術館外的戶外作品，來自印尼藝術家 ROSID 的大型裝置作品。



土生華人博物館 Peranakan Museum



新加坡藝術家 Hazel Lim 展示作品樣貌。



泰國藝術家 Nopchai Ungkavatanapong 展示作品「I have seen A Sweeter Sky」

新加坡美術館 Singapore Art Museum



新加坡美術館外觀



Zulkifli Yusoff, *Rukunegara 1: Belief in God*



Nasirun, *Between Worlds* 2013



Toni Kanwa, *Cosmology of Life* 2013



Nge Lay, *The Sick Classroom* 2013



TeamLab, *Peace Can Be Realised Without Order*

新加坡美術館 Singapore Art Museum



Tran Tuan
Forefinger 2013



Kiri Dalena
Monuments for a Present Future 2013



Manny Montelibano
Sorry for the Inconvenience-5 Fingers
2013



Angie Seah
Conducting Memories 2013



Ax(is) Art Project
Tiw-tiwong: The Odds to Unends 2013

新加坡美術館 Singapore Art Museum



Anon Pairot, Kamin Lertchaiprasert, Patama Roonrakwit, Samart Suwannarat & Zcongklod Bangyikhan
Satanni 2013

新加坡美術館 8Q 藝術中心 SAM at 8Q



8Q 藝術中心入口



Anggun Priambodo, *Toko Keperluan* 2010, 2013



Irwan Ahmett & Tita Salina, *Urban Play*



Lam Hieu Thuan, *The Aesthetics of Disappearing / Apartment 727 Tran Hung Dao*



Nguyen Huy An, *The Great Puddle*, 2009

新加坡美術館 8Q 藝術中心 SAM at 8Q



Lee Wen
COSMOS, Currencies Offerings Move Over Sky
2013



Le Brothers
Into the Sea
2011



Shieko Reto
Waiting Room
2013



Lim Shing Ee & Kazunori Takeishi
Mangrove
2013

新加坡現代藝術學院 Institution of Contemporary Art Singapore



新加坡當代藝術中心外觀



新加坡當代藝術中心入口



展覽 *Lost to the Future* 入口



Lost to the Future 展覽現場一隅

新加坡現代藝術學院 Institution of Contemporary Art Singapore



Lost to the Future 展覽現場一隅



Lost to the Future 展覽現場一隅



雕塑廣場 Sculpture Square



雕塑廣場外觀



展覽 *Ghost: The Body at the Turn of the Century* 展出現場 (藝術家 Lee Wen 作品)



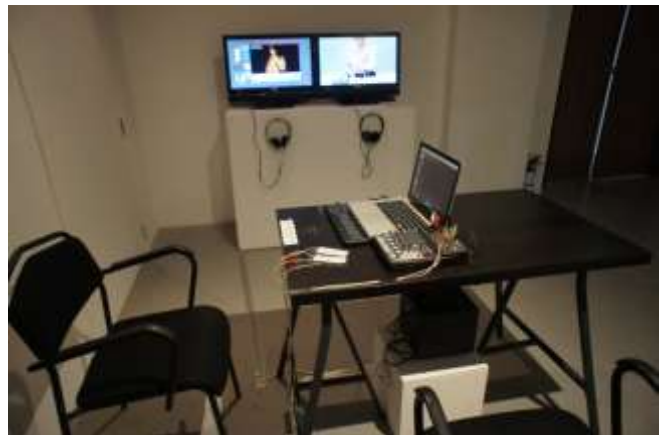
展覽 *Ghost: The Body at the Turn of the Century* 展出現場



展覽 *Ghost: The Body at the Turn of the Century* 展出現場



展覽 *Ghost: The Body at the Turn of the Century* 展出現場



藝術家 Choy Ka Fai 作品

吉門軍營房藝術區 Gillman Barracks



藝術家何子彥個展「畢達哥拉斯」



藝術家何子彥個展「畢達哥拉斯」



何子彥作品現場裝置



Gillman Barracks 藝術區路線圖



參訪 Gillman Barracks 藝術區畫廊



參訪 Gillman Barracks 藝術區畫廊

電力站 The Sub-station



展覽 Etiquette III - Truth or Dare | FILM
展場一隅



展覽 Etiquette III - Truth or Dare | FILM
展場一隅

新加坡國立大學美術館 NUS Museum



Between Here and Nanyang: Marco Hsu's
Brief History of Malayan Art 展覽現場



Between Here and Nanyang: Marco Hsu's
Brief History of Malayan Art 展覽現場



In Search of Raffles' Light :An Art Project
with Charles Lim 展覽現場

